Минобрнауки россии

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ**

**ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

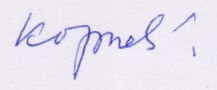
**(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой

*Романской филологии*

*Д.ф.н. В.В. Корнева*

**

02.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.ДВ.04.02 Основы синхронного перевода (португальский язык)

*Код и наименование дисциплины в соответствии с Учебным планом*

**1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

**2. Профиль подготовки/специализации:** «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (португальский язык)»

**3. Квалификация (степень) выпускника:** специалист

**4. Форма образования:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Филиппова Татьяна Николаевна; доц., канд. филолог. наук

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ протокол №10 от 19.06.2018

*(наименование рекомендующей структуры, дата, номер протокола)*

**8. Учебный год:** 2020-2021 **Семестр(ы): А**

**9**. **Цели и задачи учебной дисциплины: ­­­­­­­­**Целью данного практического курса является формирование у студентов представления о синхронном переводе как особом виде лингвистической деятельности, обучение основам синхронного перевода, формирование первичных умений и навыков синхронного перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенции.и совершенствование у студентов навыков устного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Задачи:Развитие перцептивных, мнемических и других способностей, необходимых для овладения навыками и умениями синхронного перевода; перестройка речевых и

переводческих навыков и умений, знакомство с принципами формирования способности выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных синхронному переводу; расширение и закрепление общеобразовательных знаний по широкому кругу тем, включая отрасли будущей специализации; сообщение теоретических знаний в области синхронного перевода для придания большей целеустремленности и осмысленности учебному процессу и совершенствованию профессиональных знаний в ходе последующей практической работы; различение стилистических особенностей различных функциональных стилей современного португальского языка; знакомство с принципами сознательного отбора стилистических средств для наиболее адекватного воздействия на адресата в конкретной коммуникативной ситуации.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина относится к вариативной части обязательных дисциплин блока Б1. Данная дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в рамках курса «Практикум по культуре речевого общения», «Введение в переводоведение», «Общая теория перевода», «Практический курс письменного перевода», «Практический курс устного перевода».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Компетенция | | Планируемые результаты обучения |
| Код | Название |
| ПК-2 | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | Знать Нормы оформления высказываний в устной речи  Уметь: свободно понимать на слух  иноязычную речь во всех ее  социальных и региональных  вариантах в непосредственном  общении в различных ситуациях и  через технические средства;  Владеть: аудированием как видом речевой деятельности |
| ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Знать: регулярные соответствия в  русском языке грамматическим и  лексическим единицам  иностранных языков;  Уметь выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра  Владеть: минимальным набором  переводческих соответствий,  достаточным для оперативного  устного перевода; |
| ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | Знать: факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода  Уметь: быстро переключаться с одного  рабочего языка на другой;  Владеть: приемами стрессоустойчивости |

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.**(*в соответствии с учебным планом)* **—** \_\_2\_\_/\_\_72\_\_\_.

**Форма промежуточной аттестации зачет**

**13. Виды учебной работы**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
| Всего | По семестрам | | |
| Асеместра | № семестра | … |
| Аудиторные занятия |  |  |  |  |
| в том числе: лекции |  |  |  |  |
| практические |  |  |  |  |
| лабораторные |  | 16 |  |  |
| Самостоятельная работа |  | 56 |  |  |
| Форма промежуточной аттестации  *(зачет – 0 час. / экзамен – \_\_час.)* |  |  |  |  |
| Итого: |  | 72 |  |  |

**13.1. Содержание дисциплины**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
| ***3. Лабораторные работы*** | | |
| 1. | Общие сведения о  синхронном переводе.  Особенности СП. | Основы психологической подготовки синхронного переводчика. Отличие синхронного от устного последовательного перевода . Односторонний и двухсторонний СП. Синхронный перевод на слух. Синхронный перевод с  листа. Синхронное чтение перевода. Прямой и  двуступенчатый синхронный перевод.  Количественные характеристики речевой компрессии в СП.  Ознакомление с оборудованием для СП. |
| 2. | Специфика методов и приемов СП. | Повторение исходного текста на языке предъявления.  Параллельность слушания и говорения.  Прослушивание исходного текста на ИЯ в различом темпе речи.  Работа синхронного переводчика с заранее полученным переводом текста.  Совмещение слушания одного текста и произнесения другого.  Механизмы адекватного понимания исходного текста во время произнесения текста перевода.  Прогнозирование синтактико-стилевых структур, смыслового содержания высказывания.  Паузы. Фактор темпа речи в СП.  Сегментация речевого потока в СП.  Специфика переводческих решений в СП. |

**13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование темы  (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
| Лекции | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1. | Общие сведения о  синхронном переводе.  Особенности СП. |  |  | 2 | 14 | 16 |
| 2. | Специфика методов и приемов СП. |  |  | 14 | 42 | 56 |
|  | Итого: |  |  |  |  | 72 |

**14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

*(рекомендации обучающимся по освоению дисциплины: работа с конспектами лекций, презентационным материалом, выполнение практических заданий, тестов, заданий текущей аттестации и т.д.)*

Синхронный перевод - сложный подвид устного перевода, поскольку он

требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные

речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и

говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти,

напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую

компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать

неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д.

Вследствие этого необходима регулярное выполнение системы упражнений,

направленных на выработку необходимых навыков и умений, как-то:

— быстрое переключение на язык перевода при широком

использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий

(клише, штампов);

— умение совмещать проговаривание перевода с чтением / устным

восприятием следующего отрезка оригинала;

— владение всеми выразительными средствами родного языка и

умение пользоваться ими для достижения максимальной адекватности

перевода

Для формирования необходимых навыков рекомендуются следующие

упражнения:

- теневой повтор: повтор речи оратора (желательно ведущего выпуска

новостей, т.к. в данном случае задается необходимый темп речи) с

отставанием на 2 слова вначале на русском, а впоследствии на иностранном

языке с записью своей речи на магнитофон с целью ее последующего

прослушивания на предмет выявления фонетических, интонационных и

смысловых неточностей и ошибок. Данный тип упражнений способствует

выработке навыка одновременного аудирования и речи, позволяет добиться

расширения объема оперативной памяти и тренировки произвольного

внимания;

- упражнения со счетом: одновременное чтение про себя текста на русском, а

впоследствии на иностранном языке и проговаривание вслух несложных

комбинаций: цифр, таблицы умножения и т.п. Способствует выработке

навыка синхронизации зрительного восприятия и речи;

- считывание знаков в таблице (рекомендуется начинать с 25 символов –

5 по горизонтали и 5 по вертикали), причем допускается считывание только

по вертикали – таким образом, развивается периферическое зрение,

позволяющее зрительно охватывать большие отрезки текста.

Помимо выполнения упражнений на синхронизацию зрительного/

слухового восприятия и речи, необходимо знание и постоянное

совершенствование языкового уровня. Это относится как к иностранному,

так и к родному языку. В связи с необходимостью выполнять языковые

трансформации при переводе материалов, следует обратить внимание на

такие приемы работы синхрониста как речевая компрессия, опущение и

добавление материала, синекдоха и метонимия, использование антонимов и

семантических эквивалентов, грамматическая инверсия.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

**а) основная литература:**

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 1. | [**Чернов, Гелий Васильевич**](https://lib.vsu.ru/cgi-bin/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=5174&TERM=%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%B2,%20%D0%93%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%B9%20%D0%92%D0%B0%D1%81%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов .— Изд. 2-е .— М. : URSS, 2007 .— 205, [2] с. : ил. ; 22 см. — Библиогр.: с. 200-206 .— ISBN 978-5-382-00247-7. |
| 2. | Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 542 с. |
| 3. | Петрова Г.В. Селиверстов С.С. Деловой португальский / Г.В.Петрова, С.С. Селиверстов . – М.: Филоматис, 2014. – 287с. |
| 4. | Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-в и фак. иностр. яз./Г.В.Чернов - М.: Высш. шк., 1987.- 296с. |
| 5 | [**Бабенко, Анатолий Анатольевич**](https://lib.vsu.ru/cgi-bin/zgate?ACTION=follow&SESSION_ID=5174&TERM=%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,%20%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%B9%20%D0%90%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87%5B1,1004,4,101%5D&LANG=rus). Техника синхронного перевода речи / А.А. Бабенко, Г.Р. Рабинович .— М. : Связь, 1964 .— 200 с. |

**б) дополнительная литература:**

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 6. | Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М: Международные отношения, 1975. |
| 7. | Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Интердиалект, 1997. |
| 8. | Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л.Виссон. — М.: Р.Валент,2012. - 272с |
| 9. | *Иванова С. В., Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Амплеев П. В.Тренинг-курс по синхронному переводу/ С.В. Иванова, Г.Э.Мирам, В.В. Дайнеко, П.В. Амплеев. -*  [Арий](http://www.labirint-bookstore.ru/pubhouse/587/), 2009. – 192с |
| 10. | Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. |
| 11. | Крупнов В.И. Лексикографические аспекты перевода. М: Высшая школа, 1987. |
| 12. | Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. -- М.: Воениздат, 1979.-- 183 с.  <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/synchronic-tr.shtml> |

**в)** информационные электронно-образовательные ресурсы**:**

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
| 1 | Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. –<UPL:http://www.biblioclub.ru> |
| 1 | [www.google.ru](http://www.google.ru) |
| 3 | [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) |

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачники, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)*

|  |  |
| --- | --- |
| № п/п | Источник |
|  |  |
|  |  |

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)**

Программное обеспечение (Microsoft Office).

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

*(при использовании лабораторного оборудования указывать полный перечень, при большом количестве оборудования можно вынести данный раздел в приложение к рабочей программе)*

Аудитория 46 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

Ауд 49 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

**19. Фонд оценочных средств:**

* 1. **Перечень компетенций с указанием этапов формирования и**

**планируемых результатов обучения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Код и содержание компетенции (или ее части) | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков) | Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование) | ФОС\*  (средства оценивания) |
| ПК- 2  способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | Знать: Нормы оформления высказываний в устной речи  Уметь: свободно понимать на слух  иноязычную речь во всех ее  социальных и региональных  вариантах в непосредственном  общении в различных ситуациях и  через технические средства;  Владеть: аудированием как видом речевой деятельности | все | Практические задания 1-5 |
| ПК-12  способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | Знать: минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  Уметь: правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  Владеть: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | все  Особенности СП.  2.Специфика методов и приемов СП. | Практические задания 1-5 |
| ПК-14  способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации  Уметь: проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой | Все | Практические задания  1-5 |
| **Промежуточная аттестация** | | | КИМ |

\* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

**19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации**

Целью данного практического курса является формирование у студентов представления о синхронном переводе как особом виде лингвистической деятельности, обучение основам синхронного перевода, формирование первичных умений и навыков синхронного перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенции.и совершенствование у студентов навыков устного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

Критерием оценки результатов обучения является точный и полный перевод данного отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы при переводе; знание не менее 70% пословиц, 70% глоссария и 70% географических названий.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

-знать: нормы оформления высказываний в устной речи; минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;

-уметь: свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

-владеть: аудированием как видом речевой деятельности; способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Критерии оценивания компетенций | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок |
| Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  студент продемонстрировал достаточно  уверенное владение всеми навыками устного общения, хорошее  произношение, довольно полное знание излагаемого материала, конкретные ответы на поставленные экзаменатором вопросы, быстрое исправление замеченных недочетов. | *Достаточный уровень* | *Зачтено* |
| Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией.  у студента отсутствуют навыки устного общения, если он демонстрирует плохое знание излагаемого материала, делает грубые грамматические и лексические ошибки, не дает конкретных ответов на поставленные экзаменатором вопросыпри невыполнении требований к одному из указанных аспектов | *Недостаточ-ный уровень* | *Не зачтено* |

* 1. **Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**19.3.1 Перечень вопросов к зачету:**

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ к ЗАЧЕТУ:

Теоретические вопросы

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.

2. Структура процесса синхронного перевода.

3. Континуально-дискретный характер процесса синхронного перевода.

4. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации.

5. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).

6. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания

оригинала.

7. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.

8. Понятие эквивалентности.

9. Виды переводческих трансформаций и факторы, обусловливающие их

применение.

10. Прагматические аспекты перевода.

Практические задания

1. Синхронный перевод с листа одного из пройденных текстов.

2. Синхронный перевод на слух одного из пройденных текстов.

3. Перевод прецизионных слов.

**19.3.2 Перечень практических заданий**

Упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, абзацно-фразовый перевод по тематике.

Синхронный перевод с листа одного из пройденных текстов.

Синхронный перевод на слух одного из пройденных текстов.

Перевод прецизионных слов.

**Практическое задание 1**

**1. Перевести даты на порт. Яз.**

1574 – derrota militar em Alcácer Quibir

1801 – França declarou Guerra a Portugal

1026 – Levantamento military em Braga

1427 – Diogo de Silves – Açores

1415 – conquista de Ceuta

1249 – os mouros são expulsos de Portugal.

**Практическое задание 2**

**2. Снежный ком**

1. O fenómeno da globalização económica e financeira iniciou-se no século XV com a era dos descobrimentos portugueses, que conduziram à afirmação progressiva da hegemonia da Europa Ocidental e Atlântica, em geral, e de Portugal, em particular, sobre o resto do mundo neste periodo.

2. O fenómeno da globalização económica e financeira iniciou-se no século XV com a era dos descobrimentos portugueses, que conduziram à afirmação progressiva da hegemonia da Europa Ocidental e Atlântica, em geral, e de Portugal, em particular, sobre o resto do mundo neste periodo.

*3.* O fenómeno da globalização económica e financeira iniciou-se no século XV com a era dos descobrimentos portugueses, que conduziram à afirmação progressiva da hegemonia da Europa Ocidental e Atlântica, em geral, e de Portugal, em particular, sobre o resto do mundo neste periodo.

*4.* O fenómeno da globalização económica e financeira iniciou-se no século XV com a era dos descobrimentos portugueses, que conduziram à afirmação progressiva da hegemonia da Europa Ocidental e Atlântica, em geral, e de Portugal, em particular, sobre o resto do mundo neste periodo.

*5.* O fenómeno da globalização económica e financeira iniciou-se no século XV com a era dos descobrimentos portugueses, que conduziram à afirmação progressiva da hegemonia da Europa Ocidental e Atlântica, em geral, e de Portugal, em particular, sobre o resto do mundo neste periodo.

**Практическое задание 3**

**3. Переведите на рус.яз. сначала сокращенный вариант, а затем полный:**

**Os efeitos de El Niño e La Niña**

**São fenômenos que se manifestam nas águas oceânicas do Pacífico** ocasionando alterações no [clima](javascript:void(0)) do planeta Terra e interferências nas variações de temperatura e na regularidade das chuvas.

**Geralmente seguido do El Niño ocorre a La Niña, porém com efeitos contrários**. O aumento dos ventos alísios carrega as águas quentes superficiais para a Ásia, e as águas frias seguem a direção inversa, chegando à superfície aos arredores do litoral peruano.

**Практическое задание 4**

***4. Упр. Эхо-повтор связного текста.***

***Повторять за преподавателем***

### Географическое положение

Португалия — самое западное в континентальной [Евразии](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%B2%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D1%8F) [государство](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE). Расположено в юго-западной части [Пиренейского полуострова](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B8%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2). На суше граничит только с[Испанией](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F) (1 214 км). Также Португалией управляются [Азорские острова](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B7%D0%BE%D1%80%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0_(%D0%B0%D0%B2%D1%82%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%80%D0%B5%D0%B3%D0%B8%D0%BE%D0%BD)) и [Мадейра](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%B9%D1%80%D0%B0).

### Климат

Климат субтропический, средиземноморский. Средние температуры января 5—10 °C, июля 20—27 °C. Осадков на равнинах от 400 до 800 мм, в горах от 1000 до 2500 мм в год.

### Рельеф

Побережье [Прайа да Марина](https://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9F%D1%80%D0%B0%D0%B9%D0%B0_%D0%B4%D0%B0_%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1) в регионе [Алгарве](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B2%D0%B5) на юге Португалии

Рельеф провинций Минью на западе и [Алту-Траз-уж-Монтиш](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D1%82%D1%83-%D0%A2%D1%80%D0%B0%D0%B7-%D1%83%D0%B6-%D0%9C%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%B8%D1%88) и [Алту-Дору](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D1%82%D1%83-%D0%94%D0%BE%D1%80%D1%83) на востоке, расположенных к северу от р. Дору, пересечённый, горный. Провинция Бейра, простирающаяся от р. Дору до верхнего участка р. Тежу, за исключением прибрежной равнины, тоже занята горами. В её центральной части находится высшая точка Португалии — гора [Эштрела](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%88%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%BB%D0%B0)(1993 м). Плодородные равнины в низовьях р. Тежу (провинция [Рибатежу](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B8%D0%B1%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B6%D1%83)) и в прибрежной зоне к северу и югу от столицы страны [Лиссабона](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D0%BD) относятся к провинции [Эштремадура](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%AD%D1%88%D1%82%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D1%83%D1%80%D0%B0). К востоку и югу от неё простирается провинция [Алентежу](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%B6%D1%83_(%D1%80%D0%B5%D0%B3%D0%B8%D0%BE%D0%BD)), с мягким холмистым рельефом, а всю южную часть Португалии занимают равнины провинции [Алгарве](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B2%D0%B5), по природным условиям сходные со средиземноморской зоной [Северной Африки](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%90%D1%84%D1%80%D0%B8%D0%BA%D0%B0).

**Практическое задание *5.***

***А)Повторять за преподавателем.***

***Б)Перевести на русский язык.***

Na véspera do Dia das Tropas de Mísseis e Artilharia da Rússia, uma cerimônia de entrega ao pessoal do Distrito Militar Central de uma brigada de sistemas de mísseis operacionais táticos Iskander-M foi realizada em Kapustin Yar.

De acordo com a direção-geral de imprensa e informação das Tropas Terrestres do Ministério da Defesa da Federação da Rússia, a cerimônia contou com a presença do comandante do Distrito Militar Central, coronel-general Vladimir Zarudnitsky, do chefe das Tropas de Mísseis e Artilharia das Forças Terrestres, major-general Mikhail Matveevsky, e de representantes da indústria de defesa.

Esta é a quarta unidade de mísseis das Forças Terrestres e a primeira no Distrito Militar Central que durante o período recente passou totalmente a operar este moderno sistema de mísseis.  
Leia mais: <http://br.sputniknews.com/portuguese.ruvr.ru/news/2014_11_19/For-as-Terrestres-da-R-ssia-recebem-nova-brigada-de-sistemas-Iskander-M-6510/>

O mais moderno caça russo Su-35 foi triunfalmente exibido no primeiro dia de funcionamento do salão aeroespacial Airshow China 2014, informa o correspondente da RIA-Novosti.

[Veja as fotos do salão](http://portuguese.ruvr.ru/2014_11_11/photo-Ca-a-supermoderno-russo-Su-35-exibido-no-Sal-o-Aeroespacial-em-Zhuhai-1705/?slide-1)

O décimo salão aeroespacial Airshow Сhina 2014 abriu hoje na cidade chinesa de Zhuhai.

O piloto russo Serguei Bogdan apresentou no céu um programa de alta pilotagem, que só pode ser realizado num caça Su-35 multifuncional e com um extraordinário poder de maobra. No salão aeroespacial realizam-se conversações sobre o fornecimento de aviões à China.  
Leia mais: <http://br.sputniknews.com/portuguese.ruvr.ru/news/2014_11_11/Mais-moderno-ca-a-russo-Su-35-exibiu-se-no-sal-o-de-avia-o-na-China-5058/>

O Fundo de investigações perspectivas reúne propostas de criação de uma bala “inteligente”, capaz de corrigir a sua trajetória a grandes distâncias, informou à Interfax Vitali Davydov, vice-diretor-geral do fundo e presidente do seu conselho técnico-científico.

“À medida que aumenta a distância do disparo, diminuem as possibilidades do atirador corrigir a trajetória da bala e de acertar no alvo. A grandes distâncias, bem como em determinadas condições meteorológicas ou táticas, a bala deve dirigir sozinha a sua trajetória. Ao fundo chegou toda uma série de propostas sobre a criação de semelhante bala. Trabalhamos nisso”, disse ele.

Ao mesmo tempo, Davydov assinalou que só muito condicionalmente se pode utilizar o termo “bala” para com essas munições. “A construção complexa, a massa e os gabaritos de semelhante “bala” talvez exijam uma nova definição”, acrescentou.

É também claro que a bala “inteligente” não ficará barata ao comprador, frisou o representante do fundo.  
Leia mais: <http://br.sputniknews.com/portuguese.ruvr.ru/news/2014_10_22/Cria-o-de-bala-inteligente-come-a-na-R-ssia-4892/>

**Образец текстов для перевода**

Меркель: Кризис с беженцами - историческое испытание для Европы

В правительственном заявлении канцлер ФРГ назвала пути урегулирования проблем, связанных с небывалым потоком беженцев в Европу, и выразила надежду на постепенное решение украинского конфликта.

Колоссальный наплыв беженцев в Европу является "историческим испытанием" для Европейского Союза, считает федеральный канцлер Германии Ангела Меркель (Angela Merkel). В настоящее время Европа, "как никогда ранее", ощущает, что войны, конфликты и отсутствие перспектив у людей в других частях планеты в условиях глобализированного мира добираются и до ее собственных дверей, заявила глава германского правительства, выступая с правительственным заявлением в бундестаге в четверг, 15 октября.

Необходима общая стратегия ЕС

Для решения этой задачи ЕС необходима общая стратегия, подчеркнула Меркель. По ее словам, в современном мире такие проблемы можно урегулировать только совместными действиями европейских стран, а также при сотрудничестве с другими государствами.

Меркель пообещала "со всей решимостью" искать с партнерами по ЕС "общеевропейскую линию" по решению проблемы, связанной с притоком беженцев. Одним из ключевых направлений для урегулирования этого кризиса является сотрудничество с Турцией, подчеркнула она. Кроме того, необходимо укрепить внешние границы ЕС, ускорить процедуру высылки беженцев, не имеющих право на получение убежища, а также работать над устранением причины массового бегства людей в Европу и искать решение сирийского конфликта, полагает германский канцлер.

Desmatamento na Amazônia aumentou 30% em um ano

"Em apenas um ano, de 2015 para 2016, o desmatamento na Amazônia aumentou 30%. Os dados são estarrecedores e devem preocupar toda a sociedade brasileira." As palavras são do ecologista e engenheiro agrônomo André Guimarães, diretor-executivo do Ipam, Instituto de Pesquisa Ambiental da Amazônia.

O percentual apontado pelo especialista em questões ambientais refere-se aos números divulgados pelo INPE, Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais, que são os seguintes: entre agosto de 2015 e julho de 2016, a Amazônia perdeu 7.989 quilômetros quadrados (km²) de floresta, a maior taxa desde 2008.

De acordo com o INPE, o chamado perfil fundiário dos responsáveis pelo desmatamento sofreu pequena variação em relação aos anos anteriores. A maior derrubada de árvores aconteceu em propriedades privadas (35,4%), assentamentos (28,6%), terras públicas sem destinação e áreas sem informação cadastral (24%) e ainda, unidades de conservação (12%).

O Panorama do Desmatamento da Amazônia 2016 indica que os estados do Amazonas, Acre e Pará foram os que registraram as maiores taxas de incremento da devastação, com índices de 54%, 47% e 41%, respectivamente. Em números absolutos, Pará foi o estado que registrou maior área de desmatamento com 3.025 km², seguido por Mato Grosso com 1.508 km², e Rondônia com 1.394 km². ([Sputnik](https://br.sputniknews.com/brasil/201701117404951-ecologista-desmatamento-amazonia/))

**19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме(ах)*: устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа,);*

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое(ие) задание(я), позволяющее(ие) оценить степень сформированности умений и(или) навыков, и(или) опыт деятельности .

Критерии оценивания приведены выше.